

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 33

יִשְׂרָאֵל-כְּלֹץ אֶרְצוֹת אֲנֹכִי כֹל אֶחָד אֲנֹכִי כֹל יִשְׂרָאֵל Isa33:1  
:יִשְׂרָאֵל-כְּלֹץ אֶרְצוֹת אֲנֹכִי כֹל אֶחָד אֲנֹכִי כֹל יִשְׂרָאֵל

אִי הוּא שׂוֹדֵד וְאַתָּה לֹא נְשׂוֹדֵד וּבֹגֵד וְלֹא-בֹגֵדוֹ  
בּוֹ כִּהְתַּמָּה שׂוֹדֵד תִּנְשָׂד כִּנְלִתָּה לְבֹגֵד יְבֹגְדוּ-בָּךְ: ס

1. hoy shoded w'atah lo' shadud uboged  
w'lo'-bag'du bo kahathim'k shoded tushad kan'loth'k lib'ggod yib'g'du-bah.

Isa33:1 Woe to you, O destroyer, while you were not destroyed;  
and he who is treacherous, while others did not deal treacherously with him.  
As soon as you finish destroying, you shall be destroyed;  
as soon as you cease to deal treacherously, others shall deal treacherously with you.

<33:1> Οὐαὶ τοῖς τάλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ τάλαιπῶρους,  
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ· ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται  
καὶ ὡς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἠττηθήσονται.

1 Ouai tois talaipōrousin hymas, hymas de oudeis poiei talaipōrous,  
Woe to the ones causing misery, you but no one makes miserable;  
kai ho athetōn hymas ouk athetei;  
and the one disrespecting you, does not disrespect;  
halōsontai hoi athetountes kai paradothēsontai  
shall be captured the ones disrespecting, and they shall be delivered up;  
kai hōs sēs epi himatiou houtōs hēttēthēsontai.  
and as a moth upon a cloak, so they shall be vanquished.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 2  
:אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
בְּהַרְוֵה תִּנְנֵנוּ לָךְ קִוִּינֵנוּ הִיָּה זֶרְעָם  
לְבִקְרִים אֶף-יִשְׁעֵתְנֵנוּ בְּעֵת צָרָה:

2. Yahúwah chanenu l'ak qiuiu heyeh z'ro`am  
lab'qarim 'aph-y'shu`athenu b'`eth tsarah.

Isa33:2 O יהוה, be gracious to us; we have waited for You.  
Be their strength in the mornings, our salvation also in the time of distress.

<2> κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα  
τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

2 kyrie, eleēson hēmas, epi soi gar pepoithamen;  
O YHWH, show mercy on us! upon you for we rely.  
egenēthē to sperma tōn apeithountōn eis apōleian,  
became The seed of the ones resisting persuasion for destruction;  
hē de sōtēria hēmōn en kairō thlipseōs.  
but our deliverance is in time of affliction.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 3

גמקול המון נדדו עמים מרוממתך נפצו גוים:

3. **miqol hamon nad'du`amim merom'muthek naph'tsu goyim.**

**Isa33:3** At the sound of the tumult peoples flee;  
at the lifting up of Yourself nations disperse.

<3> δια φωνήν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου,  
καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη.

3 **dia phōnēn tou phobou sou exestēsan laoi**  
**On account of the sound of the fear of you were amazed peoples.**  
**apo tou phobou sou, kai diesparēsan ta ethnē.**  
**because of the fear of you and were dispersed the nations.**

:יג פפזח זכגג פחזח צכחחא גחכ זחזזח גחכז 4  
דואסף שללכם אסף החסיל כמשק גבים שוקק בו:

4. **w'usaph sh'lal'kem 'oseph hechasil k'mashaq gebim shoqeq bo.**

**Isa33:4** Your spoil is gathered as the caterpillar gathers;  
as locusts rushing about men rush about on it.

<4> νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·  
ὄν τρόπον ἕάν τις συναγάγη ἀκρίδας, οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν.

4 **nyn de synachthēsetai ta skyla hymōn mikrou kai megalou;**  
**But now shall be gathered your spoils, small and great;**  
**hon tropon ean tis synagagē akridas, houtōs empaixousin hymin.**  
**in which manner as if one should gather locusts, so they shall mock you.**

:אפאהז חגזח גזכח כזח זחזח זחזח זחזח זחזח 5  
הנשגב יהנה כי שכך מרום מלא ציון משפט וצדקה:

5. **nis'gab Yahúwah ki shoken marom mile' Tsion mish'pat uts'daqah.**

**Isa33:5** אֱלֹהִים is exalted, for He dwells on high;  
He has filled Tsion with justice and righteousness.

<5> ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 **hagios ho theos ho katoikōn en huyēlois,**  
**Holy is the El dwelling in the heavens.**  
**eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.**  
**Zion shall be filled up with equity and righteousness.**

חזחח חזחח חזחח חזחח חזחח חזחח חזחח חזחח 6  
:זחזחזח כזח אפאהז חזחח חזחח חזחח חזחח  
ויהנה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת  
ודעת יראת יהנה היא אוצרו: ם

6. **w'hayah 'emunath`iteyak chosen y'shu`oth chak'math**  
**wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.**

**Isa33:6** And He shall be the stability of your times, a wealth of salvation, wisdom  
and knowledge; the fear of אֱלֹהִים is his treasure.

<6> ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἢ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία  
καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomō paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn,  
to the law They shall be delivered up. is in treasuries Our deliverance.

ekei sophia kai epistēmē

Located there are wisdom and higher knowledge

kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.

and piety to YHWH; these are treasuries of righteousness.

---

זֶה־נִשְׁמָוּ מִסְּלֹת עִבְרָא מְלִאכְיָא שְׁלוֹם מַר יִבְכְּיוּן׃  
:זֶה־נִשְׁמָוּ מִסְּלֹת עִבְרָא מְלִאכְיָא שְׁלוֹם מַר יִבְכְּיוּן׃

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, the ambassadors of peace weep bitterly.

<7> ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβείσθε,  
φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιούντες εἰρήνην  
πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō phobō hymōn autoi phobēthēsontai;

Behold indeed, in the fear of you these shall be fearful.

hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn; aggeloi gar

Whom you feared shall yell out because of you; for messengers

apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.

shall be sent enjoining for peace, bitterly weeping, entreating for peace.

---

חֲנַשְׁמוּ מִסְּלֹת עִבְרָא מְלִאכְיָא שְׁלוֹם מַר יִבְכְּיוּן׃  
:חֲנַשְׁמוּ מִסְּלֹת עִבְרָא מְלִאכְיָא שְׁלוֹם מַר יִבְכְּיוּן׃  
בְּרִית מַאֲס עָרִים לֹא חָשַׁב אֲנוֹשׁ׃

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the path-crosser has ceased,

He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

<8> ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν,  
καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi;

shall be made desolate For the of these ways.

pepautai ho phobos tōn ethnōn,

has been made to cease your fear of the nations,

kai hē pros toutous diathēkē airetai,

and the covenant with these things is taken away,

kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.

and in no way shall you consider them men.

---

אֲנוֹשׁ לֹא חָשַׁב בְּרִית מַאֲס עָרִים לֹא חָשַׁב אֲנוֹשׁ׃  
:אֲנוֹשׁ לֹא חָשַׁב בְּרִית מַאֲס עָרִים לֹא חָשַׁב אֲנוֹשׁ׃

ט אָבֵל אֲמַלְלָהּ אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׂרוֹן כְּעֶרְבָה  
וְנִיעַר בְּשָׁן וְכַרְמֵל:

9. 'abal 'um'l'lah 'arets hech'pir L'banon qamal hayah haSharon ka`arabah  
w'no`er Bashan w'Kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers;  
Sharon is like a desert plain, and Bashan and Karmel shaken out.

<9> ἐπένησεν ἡ γῆ, ἥσχυνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρων·  
φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ḥschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn;  
mourned The land. Lebanon is ashamed. marshes became Sharon.

phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.  
of distinction shall be Galilee, and Carmel.

:כַּוְיָא אָמֹ מְשַׁחֲרָא אָמֹ אַפְאַר אֶרֶץ מְשַׁחֲרָא אָמֹ 10  
יַעֲתָה אֶקְוִם יֵאמַר יְהוָה עֲתָה אֶרְוִמָּם עֲתָה אֲנַשִּׂא:

10. `atah 'aqum yo'mar Yahúwah `atah 'eromam `atah 'enase'.

Isa33:10 Now I shall arise, says אָמֹ, Now I shall be exalted, now I shall be lifted up.

<10> νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;  
Now I shall rise up, says YHWH. Now I shall be glorified, now I shall be exalted,

:מְשַׁחֲרָא כַּוְיָא מְשַׁחֲרָא מְשַׁחֲרָא מְשַׁחֲרָא מְשַׁחֲרָא 11  
יֵאֲתָהְרוּ חַשְׁשׁ תִּלְדוּ קַשׁ רֹחַקְכֶם אֵשׁ תֹּאכְלְכֶם:

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you shall give birth to stubble;  
my breath shall consume you like a fire.

<11> νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε·  
ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe;  
now you shall see, now you shall perceive,  
mataia estai hē ischys tou pneumatos hymōn, pyr hymas katedetai.  
in vain shall be the strength of your spirit; fire shall devour you.

:יְבִיחֻן עַמִּים מְשַׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ: 12  
יְבִיחֻן עַמִּים מְשַׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ:

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples shall be burned to lime, like cut thorns which are burned in the fire.

<12> καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη  
καὶ κατακεκαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō errimmenē  
And shall be the nations for incinerating as a thorn-bush in a field being tossed

kai katakekaumenē.  
and being incinerated.

יגשמו רחוקים אשר עשיתי ודעו קרובים וגברתי:

13. **shim'`u r'choqim 'asher `asithi ud'`u q'robim g'burathi.**

**Isa33:13** You who are far away, hear what I have done; and you who are near, acknowledge My might.

<13> ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa,  
shall hear The ones at a distance what I did;  
gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.  
and shall know the ones approaching my strength.

יד פחדו בציון חטאים אהזה רעה חנפים  
מי יגור לנו אש אוכלת מי יגור לנו מוקדי עולם:

14. **pachadu b'Tsion chata'im 'achazah r'`adah chanephim  
mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.**

**Isa33:14** Sinners in TSION are terrified; trembling has seized the unholy. Who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

<14> ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς.  
τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apestēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis;  
departed The in Zion lawless ones. shall take Trembling the impious.

tis anaggelei hymin hoti pyr kaietai?  
Who shall announce to you that a fire is being burned?

tis anaggelei hymin ton topon ton aiōnion?  
Who shall announce to you the place eternal?

טוהלך צדקות ודבר מישרים מאס בבצע מעשקות נער  
כפיו מתמד בשחד אטם אזנו משמע דמים  
ועצם עיניו מראות ברע:

15. **holek ts'daqoth w'dober meysarim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er kapayu  
mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'otsem `eynayu mer'oth b'ra`.**

**Isa33:15** He who walks righteously and speaks with sincerity,  
He who rejects the gain of oppressions, and shakes his hands from holding of bribes;  
He who stops his ears from hearing of blood and shuts his eyes from looking upon evil;

<15> πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθείαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν  
καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ  
κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynē, lalōn eutheian hodon,  
The one going in righteousness, speaking the straight way,  
misōn anomian kai adikian kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn,  
detesting lawlessness and injustice, and with the hands shaking off bribes,  
barynōn ta ōta hina mē akousē krisin haimatos,  
weighing down the ears that he should not hear a judgment of blood,  
kammyōn tous ophthalmous hina mē idē adikian,  
closing the eyelids of the eyes that he should not behold injustice.

יְשׁוּבִי מִיָּמִינִי וְיִשְׁכַּן מִצְדֹּת סִלְעִים מִשְׁגַּבֹּי  
לְחִמּוֹ בִּתְּן מִיָּמִיו נֶאֱמָרִים:  
יְשׁוּבִי מִיָּמִינִי וְיִשְׁכַּן מִצְדֹּת סִלְעִים מִשְׁגַּבֹּי  
לְחִמּוֹ בִּתְּן מִיָּמִיו נֶאֱמָרִים:  
16

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la'im mis'gabo  
lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

Isa33:16 He shall dwell on the heights, His refuge shall be the strongholds of rocks;  
His bread shall be given him, His water shall be sure.

<16> οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς·  
ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν.

16 houtos oikēsei en huyēlō spēlaiō petras ischyras;  
This one shall live in a high cave rocks of strong;  
artos autō dothēsetai, kai to hydōr autou piston.  
bread shall be given to him, and his water is trustworthy.

יְזַמְּנוּ לְךָ בְּיָפוֹי תַחְזִינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מְרֻחָקִים:  
יְזַמְּנוּ לְךָ בְּיָפוֹי תַחְזִינָה עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מְרֻחָקִים:  
17

17. melek b'yaph'yo techezeynah 'eyneyak tir'eynah 'erets mar'chaqim.

Isa33:17 Your eyes shall see the King in His beauty; they shall behold a far-distant land.

<17> βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν.

17 basilea meta doxēs opsesthe, kai hoi ophthalmoi hymōn opsontai gēn porrōthen.  
a king with glory You shall see, and your eyes shall see a land at a distance.

יְחַלְּבֶךָ יְהִיגָה אֵימָה אֵימָה סִפֵּר  
אֵימָה שִׁקֵּל אֵימָה סִפֵּר אֵת-הַמִּגְדָּלִים:  
יְחַלְּבֶךָ יְהִיגָה אֵימָה אֵימָה סִפֵּר  
אֵימָה שִׁקֵּל אֵימָה סִפֵּר אֵת-הַמִּגְדָּלִים:  
18

18. lib'ak yeh'geh 'eymah 'ayeh sopher 'ayeh shoqel 'ayeh sopher 'eth-hamig'dalim.

Isa33:18 Your heart shall meditate terror: Where is he who counts?  
Where is he who weighs? Where is he who counts the towers?

<18> ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί;  
ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες; ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους  
18 hē psychē hymōn meletēsei phobon; pou eisin hoi grammatikoi?

Your soul shall meditate upon fear. Where are the academics?  
pou eisin hoi symbouleuontes?

Where are the ones advising?

pou estin ho arithmōn tous trephomenous

Where is the one counting the ones being maintained?

אָוּוּ זַפּוּסוּ מוּ אָבִיחַ אַל סוּפֵי מוּ-אָבִי 19  
אָמַרְגוּ אָבִיחַ מְפֹאֵר טוֹלֵי סוּפֵימֵי

יִטְאַתְעֵם נוֹעֵז לֹא תִרְאֶה עִם עִמְקִי שְׂפָה  
מִשְׁמוֹעַ נִלְעַג לְשׁוֹן אֵין בִּינָה:

19. 'eth-`am no`az lo' thir'eh `am `im'qey saphah mish'mo`a nil`ag lashon 'eyn binah.

Isa33:19 You shall not see a fierce people, a people of difficult lip from hearing,  
or a foreign tongue that noone understands.

<19> μικρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον  
ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφασλισμένος, καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις.

19 mikron kai megan laon? hō ou synebouleusanto oude ēdei bathyphōnon

A small and great people which did not take advice, nor had beheld a deep voice,  
hōste mē akousai laos pephaulismenos,  
so that should not hear a people being treated as worthless,  
kai ouk estin tō akouonti synesis.  
and there is no to the one hearing understanding.

מְפֹאֵר אָבִיחַ מְפֹאֵר אָבִיחַ מְפֹאֵר אָבִיחַ אָבִיחַ 20  
מְפֹאֵר אָבִיחַ מְפֹאֵר אָבִיחַ מְפֹאֵר אָבִיחַ אָבִיחַ  
אָבִיחַ מְפֹאֵר אָבִיחַ מְפֹאֵר אָבִיחַ אָבִיחַ

כִּי תִזְהַר צִיּוֹן קְרִינָה מוֹעֵדֵנוּ עֵינֵינוּ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם  
נִוָּה שְׂאֵנָן אֶהֱל בְּלִי-יִצְעָן בְּלִי-יִסַּע יִתְדֹתָיו לִנְצָח  
וְכָל-חֲבָלָיו בְּלִי-יִנְתָּקוּ:

20. chazeh Tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anah  
'ohel bal-yits`an bal-yisa`y'thedothayu lanetsach w'kal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Tsion, the city of our appointed feasts;  
Your eyes shall see Yerushalam, a quiet habitation, a tent which shall not be folded;  
its stakes shall never be pulled up, nor any of its cords be torn apart.

<20> ἰδοὺ Σιών ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ἱερουσαλημ,  
πόλις πλουσία, σκηναὶ αὐτῆς οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι  
τῆς σκηνηῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm,

Behold, Zion the city, our deliverance. Your eyes shall see Jerusalem,  
polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin,

city a rich, tents which in no way shall be shaken,  
oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs  
nor shall be moved the stanchions of her tent  
eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.  
into the eon of time, nor her rough cords in any way shall be torn up.

כַּגֹּמְלֵי אֶת־הָאֵלֶּיךָ כִּי־אֵם־שָׁם אֲדִיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהַרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי  
יָדָיִם בְּלֹא־תִלְךָ בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרְנוּ׃  
כַּגֹּמְלֵי אֶת־הָאֵלֶּיךָ כִּי־אֵם־שָׁם אֲדִיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהַרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי  
יָדָיִם בְּלֹא־תִלְךָ בּוֹ אֲנִי־שֵׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲבֹרְנוּ׃

21. ki 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey  
yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya'ab'renu.

Isa33:21 But there the majestic One, אֱלֹהִים, shall be for us a place of rivers  
and streams broad on both hands wherein shall go no boat with oars,  
neither shall mighty ship pass.

<21> ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται,  
ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι·  
οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai,  
For the name of YHWH great to you: you shall have a place,  
potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi;  
with rivers and aqueducts spacious and broad.

ou poreusē tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.  
You shall not go this way, nor shall go a boat being rowed.

כַּבְּכִי יְהוָה שׁוֹפֵטֵנוּ יְהוָה מְחַקְקֵנוּ יְהוָה מְלִכֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃  
כַּבְּכִי יְהוָה שׁוֹפֵטֵנוּ יְהוָה מְחַקְקֵנוּ יְהוָה מְלִכֵנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ׃

22. ki Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'genu Yahúwah mal'kenu hu'yoshi`enu.

Isa33:22 For אֱלֹהִים is our judge, אֱלֹהִים is our lawgiver, אֱלֹהִים is our king;  
He shall save us.

<22> ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεται με κύριος·  
κριτῆς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 ho gar theos mou megas estin, ou pareleusetai me kyrios;  
For my El is great; shall not pass me by YHWH;  
kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.  
YHWH our judge; YHWH our ruler; YHWH our king; YHWH himself shall deliver us.

אֲזַ חֲלַק עַד־שָׁלַל מִרְבָּה פִּסְחִים בְּזִזּוֹ בַּז׃  
אֲזַ חֲלַק עַד־שָׁלַל מִרְבָּה פִּסְחִים בְּזִזּוֹ בַּז׃  
כַּגֹּמְלֵי אֶת־הָאֵלֶּיךָ בְּלֹא־יִחַזְקוּ כֵּן־תִּתְּנָם בְּלֹא־פֶרֶשׁוֹ גַּם  
כַּגֹּמְלֵי אֶת־הָאֵלֶּיךָ בְּלֹא־יִחַזְקוּ כֵּן־תִּתְּנָם בְּלֹא־פֶרֶשׁוֹ גַּם

23. nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes  
'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.



**Isa33:23** Your ropes are loosed; it cannot hold the base of its mast firmly, nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil shall be divided; the lame shall take the plunder.

<23> ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν·  
ὁ ἰστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἰστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον,  
ἕως οὗ παραδοθῆ εἰς προνομὴν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν.

23 erragēsan ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen,  
were torn Your rough cords, for does not have strength your mast, it leans,  
ou chalasei ta histia; ouk arei sēmeion,

it shall not let down the shrouds, it shall not lift a signal flag

heōs hou paradothē eis pronomēn;

until of which time it should be delivered up for plunder;

toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.

therefore many lame men plunder shall cause.

---

כד ובל-יאמר שכן חליתי העם הישב ביה נשא עון  
:גו חו כמ אג שפא א מוא זכא ח געו אקא-לגז 24

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha'am hayosheb bah n'su' `awon.

**Isa33:24** And no resident shall say, I am sick;  
the people who live in it shall be forgiven their iniquity.

<24> καὶ οὐ μὴ εἴπη Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς·  
ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

24 kai ou mē eipē Kōpiō ho laos ho enoikōn en autois;

And in no way shall say I am tired the people dwelling in her,

aphethē gar autois hē hamartia.

shall be forgiven for to them sin.